

VI° ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE 2016

4° chronique : **L'habileté linguistique des bascophones****La facilité linguistique**

Il s'agit de la compétence relative des bascophones. On peut classer les locuteurs en trois groupes selon leur facilité à utiliser l'une ou l'autre langue :

- le bilingues plutôt bascophones parlent plus facilement en basque ;
- les bilingues équilibrés sont à l'aise dans les deux langues ;
- le bilingues plutôt francophones parlent plus facilement en français.

Evolution de la compétence relative (%)

Pays Basque Nord	1996	2016
Bilingues plutôt bascophones	34 %	21 %
Bilingues équilibrés	32 %	38 %
Bilingues plutôt francophones	34 %	41 %

Source : VI° enquête sociolinguistique 2016

En observant les proportions concernant la compétence relative, on constate que, voilà 20 ans, les trois groupes de bilingues étaient à peu près à égalité : les bilingues plutôt bascophones 34 %, les bilingues équilibrés 32 %, les bilingues plutôt francophones 34%.

Actuellement, le pourcentage des bilingues plutôt bascophones a baissé de 13 points, celui des bilingues équilibrés a gagné 6 points et celui des bilingues plutôt francophones a augmenté de 7 %. Ici c'est l'utilisation de la langue basque qui est en jeu, car un bilingue s'exprime habituellement dans la langue qu'il connaît le mieux.

La facilité linguistique en fonction de l'âge

Ici nous recherchons quelles sont les facilités linguistiques chez les locuteurs en fonction des 5 habituels groupes d'âge.

Première constatation la facilité à parler en basque est au maximum chez les 65 ans et plus. Elle baisse au fur et à mesure des groupes d'âge plus jeunes. A l'inverse c'est la facilité à utiliser le français qui augmente dans la même direction.

Compétence linguistique relative selon les groupes d'âge (%)

Groupes d'âge PBN	65 et +	50 – 64	35 – 49	25 – 34	16 – 24
Bilingues plutôt bascophones	31	20	16	9	9
Bilingues équilibrés	32	40	50	40	27
Bilingues plutôt francophones	37	40	34	51	64

Source : VI^e enquête sociolinguistique 2016

Analysons de plus près ce qui se passe dans chaque groupe d'âge. Dans tous les groupes les bilingues équilibrés sont en proportion importante et stable surtout chez les 35-49 ans (50 %).

La facilité à utiliser le basque est au maximum dans le groupe d'âge le plus ancien (31 %). Puis cette facilité baisse tout d'un coup de 9 points puis progressivement chez les moins de 50 ans. Pour se stabiliser à 9 % chez les moins de 34 ans.

A l'inverse les bilingues plutôt francophones sont partout majoritaires sauf chez les 35-49 ans et particulièrement dans les deux plus jeunes groupes d'âge (51 % et 64%). Plus les locuteurs sont jeunes et plus ils sont nombreux à parler plus facilement en français depuis les 37 % des plus anciens jusqu'aux 64 % des plus jeunes.

Nous avons vu que les bascophones de 16 à 24 ans sont en augmentation. Mais quand il s'agit de la compétence relative par rapport au groupe des 25-34 ans, la proportion des bilingues équilibrés est en baisse de 13 points (% 27 versus 40 %) et le pourcentage des bilingues plutôt francophones en hausse aussi de 13 points (64 % versus 51 %). Il ne faudrait pas que les jeunes perdent en qualité ce qu'ils ont gagné en quantité.

L'utilisation en fonction de l'habileté linguistique

Pour mesurer l'utilisation des langues, les Enquêtes sociolinguistiques ont utilisé 5 comportements linguistiques :

- toujours en basque
- plus en basque qu'en français
- autant en basque qu'en français
- moins en basque qu'en français
- toujours en français

De plus les présentations officielles analysent le langage des bascophones en distinguant 3 types de comportements.

1. l'usage habituel du basque quand il est utilisé soit exclusivement, soit autant ou plus que le français ;
2. l'usage occasionnel du basque quand il est moins ou beaucoup moins utilisé que le français ;
3. l'usage exclusif du français

Cette présentation qualitative vaut au plan pédagogique pour voir quelle attitude langagière adoptent les bascophones dans telle ou telle situation. Mais au plan sociolinguistique on ne voit pas clairement quelle est la place exacte de la langue basque à travers les différents comportements linguistiques. Ici nous faisons l'essai d'une mesure quantitative en prenant en compte tous les comportements et en fixant pour chaque comportement un coefficient en fonction de la place faite à la langue basque :

- toujours en basque = 100 % = 1 ;
- plus en basque qu'en français = 75 % = 0,75 ;
- autant en basque qu'en français = 50 % = 0,50 ;
- moins en basque qu'en français = 25 % = 0,25 ;
- toujours en français = 0 % = 0.

Cette méthode nous indique le niveau du basque attribuable aux locuteurs dans chaque situation de communication. Par exemple « à la maison » le niveau de basque des bilingues plutôt bascophones est de 74 %. Cela veut dire que les trois quarts des conversations se font en basque et donc un quart en français.

Le niveau de basque en fonction de la compétence relative (%)

Niveau de basque chez les	A la maison	En couple	Avec ses enfants	Frères et soeurs	Entre amis	A la mairie
bilingues +bascophones	74	76	68	89	77	45
bilingues équilibrés	43	36	44	61	59	40
bilingues + francophones	20	16	19	25	26	12

Source : VI^e enquête sociolinguistique 2016

Que nous révèle ce tableau ?

- En prenant en compte toutes les situations de communication on constate que ceux qui sont plus habiles en basque qu'en français, le niveau moyen de basque se situe à 72 %, ce qui est une fréquence importante. Surtout entre frères et soeurs (89 %) et entre amis (77 %). Les parents bilingues plutôt bascophones parlent souvent en basque entre eux (76 %), beaucoup moins avec leurs enfants (68 %), ce qui n'est pas un bon exemple pour

encourager l'usage du basque. A l'inverse c'est plutôt les enfants qui donnent l'exemple aux parents car ils utilisent 89 % de basque entre frères et soeurs.

- En calculant de la même manière, ceux qui sont aussi habiles en basque qu'en français ont un niveau moyen de basque de 47 %. C'est normal que les bilingues équilibrés utilisent à peu près autant de basque que de français. Cependant on donne plus de place au basque dans les conversations entre frères et soeurs ou entre amis (61 et 59 %, respectivement).

- Les bascophones qui parlent plus facilement le français que le basque présentent un niveau moyen de basque de 20 %. Ce qui n'est pas à dédaigner quand on sait que les bilingues utilisent toujours la langue qu'ils maîtrisent le mieux dans les conversations ordinaires. Mais comme on sait que les bilingues plutôt francophones sont majoritaires, surtout chez les 16-24 ans (64 %), il faut mettre en place des stratégies pour améliorer la qualité linguistique et encourager l'usage du basque. C'est dans les „*arnasgune*“ (lieux de respiration basque) que ces deux objectifs sont atteints le plus facilement.

- Dans les mairies l'utilisation du basque est plus faible, quelle que soit l'habileté linguistique du locuteur. En effet la politique linguistique dépend en grande partie des institutions. Ceci dit l'utilisation du basque est en fonction de la compétence linguistique.

La première langue et l'utilisation du basque

La première langue ou la langue « maternelle » est celle qui a été utilisée pendant l'enfance à la maison. Dans notre cas c'est soit le basque uniquement, soit le basque avec le français, soit le français uniquement. On trouve aussi d'autres langues mais rarement. Donc 3 sortes de bascophones en fonction de la première langue,

- des bascophones natifs,
- des bilingues natifs et
- des francophones natifs.

En fonction de l'évolution de la première langue on distingue trois catégories chez les bascophones.

- Première langue le basque seul et aujourd'hui bascophones, ce sont les bascophones d'origine ou bascophones natifs.

- Première langue le français seul et aujourd'hui bascophones, ce sont les nouveaux bascophones.

- Première langue le basque avec le français et aujourd'hui bilingues ce sont les bilingues d'origine ou bascophones natifs.

. Voyons à quel niveau les uns et les autres utilisent la langue basque.

Le niveau de basque en fonction de la première langue (%).

Niveau de basque des...	A la maison	En couple	Avec ses enfants	Entre frères et soeurs	Entre amis	A la mairie
bascophones natifs	47	39	42	65	53	35
bilingues natifs	28	23	30	39	37	18
nouveaux bascophones	28	39	51	18	42	24

Source : VI^e enquête sociolinguistique 2016.

Comment lire ce tableau ? Avec les bascophones natifs, à la maison, sur 100 conversations 47 ont lieu en basque (et donc 53 en français). D'où vient ce 47% ? D'après les données brutes on a *“les bascophones natifs parlent, toujours en basque 21 %, en basque plus qu'en français 16 %, également en basque et en français 19 %, en français plus qu'en basque 18 %, toujours en français 26 %*. En appliquant les coefficients précisés plus haut nous avons l'addition suivante: $21 + 12 + 9,5 + 4,5 + 0 = \%47$.

Partant de la typologie des bascophones, quel est le niveau de basque par catégorie ? Si nous faisons la moyenne des niveaux obtenus sur les différentes communications, les bascophones natifs mènent 47 % des conversations en basque, principalement avec les frères et soeurs (65 %) et entre amis (53 %).

Les nouveaux bascophones sont en deuxième position avec un niveau moyen d'utilisation de basque 35 %. A égalité avec les bascophones natifs pour l'utilisation du basque en couple (39 %) bana bestekoarekin. Mais bien plus de basque avec leurs enfants à comparer aux bascophones d'origine (51 % versus 42 %). C'est signe d'une volonté notable dans la transmission familiale du basque.

Les bilingues d'origine sont les utilisateurs de basque les plus tièdes. Ceux qui dans l'enfance ont utilisé les deux langues ont la caractéristique particulière de glisser facilement vers l'utilisation exclusive du français, à 65% en couple, à 51% avec leurs enfants, à 25 % entre amis, à 64 % à la mairie.

Somme toute, nous pouvons dire que la première langue a des conséquences importantes dans l'utilisation du basque, mais moins importantes que la compétence relative. C'est la preuve que la famille et l'école sont complémentaires dans la promotion de la langue basque.

Erramun Bachoc, 2017-11-11.